Porównanie tłumaczeń I Samuela 14:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy Jonatan powiedział: Oto przeprawimy się do tych ludzi i pokażemy się im. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jonatan zatem przedstawił swój plan: Zróbmy tak: Przeprawmy się do nich i pokażmy im się. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Jonatan powiedział: Pójdziemy do tych ludzi i pokażemy się im. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy rzekł Jonatan: oto my idziemy do tych mężów, a ukażemy się im. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł Jonatas: Oto my idziemy do tych mężów. A gdy się im ukażemy, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jonatan rzekł: Teraz obydwaj podejdziemy ku tym mężom i pokażemy się im. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Więc Jonatan rzekł: Dobrze. Oto przeprawimy się ku tym mężom i pokażemy się im. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jonatan zaś powiedział: Teraz więc się przeprawiamy do tych ludzi, a potem się im pokażemy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy Jonatan dorzucił: „Zbliżymy się do tych ludzi, niech nas zobaczą. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy Jonatan rzekł: - Przybliżymy się do tych ludzi i ukażemy się im. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Йонатан: Ось ми переходимо до мужів і надійдемо на них, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Jonatan powiedział: Oto teraz przejdziemy do tych ludzi i im się ukażemy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas Jonatan rzekł: ”Oto przedostajemy się do tych mężów i pokażmy się im. |